

Cruzar la frontera del encanto. Juan Rulfo en el sistema mundial de las letras

Crossing the Frontier of Enchantment. Juan Rulfo in the World-System of Literature

CHRISTIANE STALLAERT

Universidad de Amberes, S. R. 129, Rodestraat 14, 2000 Antwerpen, Bélgica.

Dirección de correo electrónico: christiane.stallaert@uantwerpen.be

ORCID: 0000-0003-1762-2781.

Recibido: 24/8/2015. Aceptado: 1/3/2016.

Cómo citar: Stallaert, Christiane, «Cruzar la frontera del encanto. Juan Rulfo en el sistema mundial de las letras», *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación* 19 (2017): 335-363.

DOI: <https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.335-363>

Resumen: Juan Rulfo, con su novela *Pedro Páramo*, es uno de los pioneros del llamado *boom* latinoamericano, fenómeno que no se explica sin tener en cuenta el papel de la traducción. A sesenta años de distancia se examina el papel de la traducción en la penetración de Juan Rulfo/*Pedro Páramo* en el centro del sistema-mundo de las letras. El análisis, basado en datos cuantitativos y cualitativos de acuerdo con la sociología de la traducción (Heilbron, 1999; Casanova, 1999), partirá de datos relativos a la introducción de este autor/obra en las letras neerlandesas por ser el neerlandés una lengua intermedia y central, de acuerdo con la clasificación de De Swaan (2001). A partir de este punto se analiza la posición de Juan Rulfo con respecto al nivel superior (lenguas supercentrales) e inferior (lenguas periféricas). Los datos revelan que, aunque Juan Rulfo tardó en conquistar autonomía propia, consiguió penetrar hasta el centro del sistema-mundo de las letras convirtiéndose en un modelo literario para futuras generaciones.

Palabras clave: Sociología de la traducción; literatura mundial; *boom* latinoamericano; Juan Rulfo.

Abstract: Juan Rulfo, with his novel *Pedro Páramo*, is one of the pioneers of the so-called Latin American boom, a phenomenon that cannot be explained without taking into account the role of translation. Sixty years after publication this paper examines the role of translation in the journey of Juan Rulfo/*Pedro Páramo* to the center of the world-system of letters. The analysis, based on quantitative and qualitative data framed within theories of the sociology of translation (Heilbron, 1999; Casanova, 1999), starts from the introduction of this author/work in Dutch, an intermediate or central language according to the classification of De Swaan (2001). From this vantage point, the position of Juan Rulfo to the upper level (super-central languages) and lower level (peripheral languages) is analyzed. The data show that although Juan Rulfo took time to conquer autonomy, he reached the very heart of the world-system of literature, becoming a literary model for future generations.

Keywords: Sociology of translation; world literature; Latin American 'Boom'; Juan Rulfo.

Sumario: 1. Introducción; 2. Un autor clásico necesitado de padrino; 3. El papel del traductor; 4. *Pedro Páramo* en España: de Castilla a la periferia; 5. A sesenta años de distancia: Rulfo como puerta de entrada a las letras neerlandesas; Conclusiones; Referencias bibliográficas; Anexos.

Summary: 1. Introduction; 2. A classic author in need of godfather; 3. The role of the translator; 4. *Pedro Páramo* in Spain: from Castile to the periphery; 5. Sixty years later: Rulfo as a gateway to Dutch literature; Conclusions; References; Annexes.

1. INTRODUCCIÓN

En noviembre de 2012, el periódico *El País* publicó un dossier temático con motivo del cincuenta aniversario del llamado *boom* latinoamericano («Dossier...», 2012) en el que quince autores y críticos de diversos países opinaron sobre lo que según ellos había significado aquel fenómeno literario. Destacan dos elementos interesantes para el análisis que se ofrece a continuación. En primer lugar, el dossier resalta el papel de la traducción sin la cual no se podría comprender el *boom*, y en segundo lugar, llama la atención el hecho de que, de los quince entrevistados, muy pocos mencionan a Rulfo entre los «padres» del *boom* (Weinberger, 2012). Una excepción es Tahar Ben Jelloun (2012), autor magrebí, quien no solo atribuye su primer acercamiento al *boom* latinoamericano a Alejo Carpentier, Gabriel García Márquez y Juan Rulfo, sino que, además, reconoce la paternidad literaria de Rulfo sobre García Márquez, el autor que, como se verá, ha servido de «padrino» de Rulfo en su conquista del centro del sistema literario mundial.

Con el fin de situar a Juan Rulfo en el sistema-mundo literario y de la traducción, se tomará como punto de acceso el neerlandés, lengua central de acuerdo con la clasificación de De Swaan (2001) ya que tiene estatuto de lengua nacional y se sitúa en posición intermedia entre las lenguas periféricas (subnacionales o regionales) y supercentrales o supranacionales. Aparte de esta situación estratégicamente interesante, cabe observar que este idioma está entre las cuatro primeras traducciones de *Pedro Páramo* que se elaboraron de forma simultánea aunque luego fueran apareciendo en fechas diferentes.

De acuerdo con el estudio de Steenmeijer (1989: 28-31) sobre la recepción de la literatura latinoamericana en lengua neerlandesa entre 1946 y 1985, *Pedro Páramo* se introdujo tempranamente junto con la traducción de *Hombres de maíz* de Miguel Ángel Asturias y una antología de Gabriela Mistral, siendo estas las tres únicas obras

latinoamericanas publicadas en 1962 en neerlandés. En 1961 y 1963 no se tradujo ningún título, y, en general, las traducciones al neerlandés de literatura latinoamericana para todo el período de 1946 hasta finales de los sesenta fueron sumamente escasas. En 1960 se había publicado la traducción de *Los pasos perdidos* de Alejo Carpentier, obra pionera de la literatura latinoamericana contemporánea en lengua neerlandesa. Igualmente en los años 60, aunque posterior a Rulfo y Asturias, aparecieron traducciones de Borges (1964), Vargas Llosa (1964), Carlos Fuentes (1965), García Márquez (1967), Cortázar (1967), Neruda (1968), Bioy Casares (1968), Ernesto Cardenal (1968) y Nicolás Guillén (1969) (Cuadro 1).¹

Las tres novelas pioneras del *boom* introducidas en las letras holandesas –*Hombres de maíz*, *Los pasos perdidos*, *Pedro Páramo*– además de la antología poética de Mistral, van precedidas de traducciones en francés, inglés y alemán (Cuadro 2). En cuanto al tiempo transcurrido entre original y traducción, se observa que la introducción de la obra de Asturias en neerlandés se hizo tardar más que la de Carpentier y Rulfo, siendo así que varias propuestas de traducción de la obra de Asturias al neerlandés habían sido rechazadas en los años 1950 (Steenmeijer, 1989: 90).

Debido al papel pionero de Carpentier, Asturias y Rulfo, como introductores de las letras latinoamericanas en traducción neerlandesa, cabe examinar la posición respectiva de estos tres autores en el sistema literario neerlandés y su relación con el nivel inferior (periférico) y superior (supercentral) del sistema-mundo de la traducción (Heilbron, 1999). En el análisis que sigue, se omite a Gabriela Mistral, ya que, a diferencia de los otros tres autores mencionados, su obra no conoció ninguna reedición en neerlandés (Cuadro 3).

2. UN AUTOR CLÁSICO NECESITADO DE PADRINO

De acuerdo con los datos del Index Translationum, de las tres obras estudiadas, *Pedro Páramo* es la que más ha penetrado en el centro del sistema-mundo de la traducción. Una búsqueda por título arroja 49 registros para *Pedro Páramo* frente a 29 para *Los pasos perdidos* y 14

¹ Los cuadros de datos se reproducen como anexos al final del artículo.

para *Hombres de maíz*.² El predominio comparativo de *Pedro Páramo* se explica por la constancia e incluso consolidación de esta obra en las letras universales a través del tiempo. Tanto en número de ediciones como de lenguas, Pedro Páramo es, de las obras pioneras del llamado *boom*, la más difundida (Cuadro 4). Los datos destacan el indiscutible liderazgo de Alemania³ –en el caso de *Pedro Páramo* la traducción alemana precede a la francesa e inglesa– a la vez que la escasa presencia de Francia en la difusión de estas obras.

Aunque *Hombres de maíz* y *Los pasos perdidos* también tuvieron cierta difusión hacia lenguas menos centrales del sistema-mundo según la terminología de De Swaan (2001), estas obras no pueden competir ni en número de lenguas ni en ediciones con *Pedro Páramo*. Sin embargo, el éxito de esta última obra contrasta con la presencia bastante más modesta de su autor en el sistema literario en comparación con Asturias o Carpentier. Juan Rulfo, con 70 registros según el criterio de búsqueda de «nombre de autor» en Index Translationum (2015), va muy por detrás de Asturias (96 registros) y Carpentier (191 registros), si bien estos dos autores no superan, para ninguna de sus obras, el número de traducciones de Pedro Páramo.⁴ Además, Rulfo, con tan solo dos obras publicadas, compite sin problemas con Asturias y Carpentier en número de lenguas de traducción (Cuadro 5).

² Los datos en versión digital de Index Translationum, creado por la UNESCO en 1932 (edición impresa), se remontan a 1979. Aunque los datos no son exhaustivos ofrecen una idea del éxito comparativo de las obras estudiadas. En cuanto a *Hombres de maíz*, el buscador de WorldCat permite localizar una traducción al chino de 1994 y una traducción al ruso de 1985, ambas no registradas en Index Translationum. Para *Pedro Páramo* WorldCat menciona, además de las de Index Translationum, traducciones al irlandés (2008), al chino (2007), al eslovaco (1970), al coreano (2003). La página web dedicada a Juan Rulfo (*Página Oficial*) añade, además, traducciones al tailandés, hindi, rumano, lituano, serbio y húngaro.

³ Las frecuentes ediciones alemanas de la obra de Rulfo, siguen el ritmo de los viajes del autor a este país (en 1962, 1964, 1970, 1974, 1975 y 1976) (Rulfo, 1977). Véase también los números 421-423 de *Cuadernos Hispanoamericanos* (1985), dedicados a las traducciones alemanas de la obra de Juan Rulfo. El catálogo de la *Deutsche Nationalbibliothek* registra otras ediciones de Pedro Páramo además de las encontradas en Index Translationum (2015), a saber: 1958, 1968, 1975, 1976, 1983, 1987, 1989, 1990, 1993, 1999, 2003, 2008 y 2010.

⁴ *Leyendas de Guatemala* tiene nueve traducciones registradas en Index Translationum (2015) y *El señor presidente* tiene catorce registros. En cuanto a Carpentier, la novela *El reino de este mundo* tiene diecisiete registros y un total de trece lenguas.

A pesar de la centralidad de *Pedro Páramo* en el sistema-mundo literario y de traducción, el autor Juan Rulfo carece de autonomía y necesita padrino a la hora de ser introducido en el mercado literario,⁵ como queda reflejado en los paratextos de las ediciones extranjeras de su obra. Si bien *Pedro Páramo* se introdujo en Alemania en la fecha temprana de 1958, en las sucesivas reediciones, hasta la última de 2010, la editorial Suhrkamp recurre a la autoridad y notoriedad de García Márquez para presentar la obra al público alemán, destacando el impacto que el libro causó en el propio García Márquez, en Borges y en Onetti.⁶ Igualmente, la editorial portuguesa Cavalo de Ferro introduce a Juan Rulfo con una referencia a Borges, García Márquez, Carlos Fuentes, Julio Cortázar y Álvaro Mutis,⁷ aún antes de ofrecer datos biográficos del propio Rulfo. La traducción portuguesa de *Pedro Páramo* va explícitamente apadrinada por Borges, quien calificó la novela como «una de las mejores novelas de las literaturas de lengua hispánica, y aun de toda la literatura» (*Cavalo de Ferro*, 2015: en línea). La misma pauta se observa en otras ediciones y traducciones en diferentes lenguas y países. En los paratextos de ciertas traducciones, el padrinazgo de Rulfo por autores latinoamericanos más conocidos se alterna con la voz de autores y estudiosos locales, como es el caso, entre otros, de la traducción sueca de 2005. Aunque en general nadie duda del valor literario de *Pedro Páramo*, que por la crítica es unánimemente calificado de «clásico» de la literatura universal y también así queda presentado en sus diversas ediciones en múltiples idiomas, la difusión y promoción se ve dificultada

⁵ De los tres autores estudiados, Juan Rulfo y Alejo Carpentier están mucho menos difundidos a través de Wikipedia que Miguel Ángel Asturias. Mientras que este último tiene una entrada en 70 lenguas diferentes, Juan Rulfo solo cuenta con 38 lenguas y Carpentier con 41 («Asturias», «Carpentier», «Rulfo», *Wikipedia*, 2015). Es difícil saber si esta diferencia es indicativa del menor conocimiento del nombre de Rulfo fuera de México y, en este caso, ayudaría a explicar que la introducción de su obra en otros países necesitara de padrino.

⁶ Véase la descripción del producto (*Suhrkamp*, 2015: en línea): «Die Kraft dieses Romans liegt in seiner Prosa von strenger Schönheit, oder wie García Márquez sagt: ‚Ich konnte nicht einschlafen, bevor ich das Buch nicht zum zweitenmal gelesen hatte, so sehr hat es mich bewegt und verzaubert‘. Der einzige Roman des Mexikaners Juan Rulfo (1917-1986) beeinflusste die moderne lateinamerikanische Literatur wie sonst nur die Werke von Borges, García Márquez oder Onetti».

⁷ «Borges dedicou-lhe um capítulo inteiro na sua Biblioteca Pessoal; Gabriel García Márquez, num texto célebre, escreveu que a leitura deste autor influenciou de forma decisiva o rumo da sua escrita; Carlos Fuentes, Julio Cortázar, Alvaro Mutis, entre outros, rasgaram-lhe inúmeros elogios» (*Cavalo de Ferro*, 2015).

por la «extrañeza» que causan tanto el libro como su autor, cuya obra se limita a una sola novela y una antología de cuentos.

La falta de autonomía de Rulfo en el sistema literario mundial, es decir, su necesidad de apadrinamiento es una constante desde la primera aparición de su obra. El propio Juan Rulfo destacó la tibia y decepcionante acogida inicial de *Pedro Páramo* por el público mexicano y por la crítica literaria,⁸ y eso que en los dos primeros años, Carlos Fuentes y Octavio Paz jugaron un papel decisivo en la recepción de la obra.

3. EL PAPEL DEL TRADUCTOR

Como escritor, Juan Rulfo ha sido calificado tanto de «exótico» (extraño) como de «universal» (clásico), proyectándose en el autor los dos polos en cuyos términos los críticos y estudiosos intentaron definir la novela de *Pedro Páramo*, novela calificada ya sea de exótica y regionalista, insertada en un tiempo/espacio local e histórico mexicano, ya sea, al contrario, universal. El prólogo a la edición francesa de Gallimard destaca que:

On l'a lu d'abord comme un roman «rural» et «paysan», voire comme un exemple de la meilleure littérature «indigéniste». Dans les années soixante et soixante-dix, il est devenu un grand roman «mexicain», puis «latino-américain». Aujourd'hui, on dit que *Pedro Paramo* est, tout simplement, l'une des plus grandes œuvres du XX^e siècle, un classique contemporain que

⁸ «Al fin, en septiembre de 1954, fue entregado al Fondo de Cultura Económica y se tituló *Pedro Páramo*. En marzo de 1955 apareció en una edición de dos mil ejemplares. Archibaldo Burns hizo la primera reseña, negativa, en *México en la Cultura*, el gran suplemento que dirigía en aquellos años Fernando Benítez, con el título de «*Pedro Páramo* o la unción y la gallina», que jamás supe qué diantres significaba. En la *Revista de la Universidad*, el propio Alí Chumacero comentó que a *Pedro Páramo* le faltaba un núcleo al que concurrían todas las escenas. Pensé que era algo injusto, pues lo primero que trabajé fue la estructura, y le dije a mi querido amigo Alí, «Eres el jefe de producción del Fondo y escribes que el libro no es bueno». Alí me contestó: «No te preocupes, de todos modos no se venderá». Y así fue: unos mil ejemplares tardaron en venderse cuatro años. El resto se agotó regalándolos a quienes me los pedían. Pasé los dos años siguientes en Veracruz, en la Comisión del Papaloapan. Al volver me encontré con artículos como los de Carlos Blanco Aguinaga, Carlos Fuentes y Octavio Paz, y supe que Mariana Frenk estaba traduciendo *Pedro Páramo* al alemán, Lysander Kemp al inglés, Roger Lescot al francés y Jean Lechner al holandés» (Rulfo, en Zepeda 2005: en línea).

la critique compare souvent au Château de Kafka et au Bruit et la fureur de Faulkner. Et pour cause : personne ne sort indemne de la lecture de *Pedro Paramo*. Tout comme Kafka et Faulkner, Rulfo a su mettre en scène une histoire fascinante, sans âge et d'une beauté rare : la quête du père qui mène Juan Preciado à Cómala et à la rencontre de son destin, un voyage vertigineux raconté par un chœur de personnages insolites qui nous donnent à entendre la voix profonde du Mexique, au-delà des frontières entre la mémoire et l'oubli, le passé et le présent, les morts et les vivants. Cinquante ans après sa parution, voici enfin, d'après le manuscrit original, le grand roman de Juan Rulfo tel que l'auteur l'avait rêvé et conçu. / Juan Rulfo (1917-1986) est l'une des figures majeures de la littérature mexicaine contemporaine. Son œuvre, brève et concise, est constituée de trois livres – le recueil de nouvelles *Le Llano en flammes*, le roman *Pedro Paramo* et *Le coq d'or* et autres textes pour le cinéma, tous publiés aux Editions Gallimard. Ils ont marqué un renouveau de la fiction narrative, annonçant la révolution du réalisme magique dans les lettres latino-américaines (Rulfo, 2005).

Esta ambigüedad resulta interesante a la hora de examinar el papel atribuido a la traducción y al traductor en la recepción de la obra de Rulfo. Cuando la transmisión del texto va intermediada por la mano de un traductor, este se hace partícipe de la responsabilidad del éxito de la obra. Aunque Rulfo tampoco fue bien recibido inicialmente por el público lector castellanohablante, se intentó explicar por la traducción defectuosa la poca relevancia que tuvo Juan Rulfo en Francia,⁹ a pesar de una temprana edición francesa por Gallimard en 1959. El cincuenta aniversario de la obra se celebró en 2005 con una nueva traducción francesa, igualmente por Gallimard, a cargo de Gabriel Iaculli, quien había traducido antes *El llano en llamas* (2004), prologado por J. M. G. Le Clézio, premio Nobel de Literatura en 2008.

Habían pasado sólo cuatro años de la aparición de *Pedro Páramo* cuando, en 1959, la editorial Gallimard tradujo la novela de Juan Rulfo al francés. Se anticipaba así al reconocimiento universal de este título, uno de los más famosos del siglo XX en lengua española. Pero, contrariamente a lo esperado y a la fama posterior de la novela, los resultados de esa traducción no fueron óptimos. La obra pasó casi inadvertida para el lector francés y

⁹ La supuesta mala traducción francesa no le impidió al escritor Tahar Ben Jelloun convertirse en gran admirador de la obra de Rulfo, como también Susan Sontag (véase Casasús, 2008).

Gallimard se olvidó de una nueva edición por más de 30 años (Espinosa, 2006: en línea).

El escaso éxito de *Pedro Páramo* en su primera aparición en francés se atribuye a la mala calidad de la traducción (“Presentan...”, 2006). Autor y lector quedan eximidos de toda responsabilidad:

El hecho de que la primera traducción de Pedro Páramo (Gallimard, 1959), pasase casi inadvertida en este país a Gabriel Iaculli le parece que se debe a la elección del traductor. En su opinión, habría que rehacer esta versión desde el principio, pues «se pierde la sutileza de Rulfo, lo cual complica de manera inútil la transición entre los vivos y los muertos» (Solares, SF: en línea).

Con motivo de la retraducción francesa de *Pedro Páramo*, la revista *Letralia* –revista de los escritores latinoamericanos en internet– reproduciendo una noticia publicada en *El Universal*, añadió una fotografía del autor con un pie de texto en el que se explicaba que:

(...) para los franceses, Rulfo era un «extraño autor mexicano». Gustavo Guerrero, editor de Gallimard responsable para América Latina, insiste en la necesidad de una nueva traducción francesa con el argumento de que «Rulfo debe ser un autor que cuente para los lectores franceses tanto como Jorge Luis Borges, Pablo Neruda o Alejo Carpentier» (Espinosa, 2006: en línea).

La buena acogida que tuvo la nueva traducción francesa de *El llano en llamas* a cargo de Gabriel Iaculli resultó alentadora, según el editor, quien recuerda que «algunos críticos llegaron a calificar la traducción de Iaculli de mágica” (“Presentan...», 2006). Se observa cómo, para promocionar a Juan Rulfo en Francia, los calificativos tradicionalmente asociados con la literatura del *boom* y el «realismo mágico» son transferidos a la propia traducción de *Pedro Páramo*, con el fin de facilitar la entrada, en el mercado francés, de una obra «extraña» pero reconocible dentro del género del llamado «realismo mágico». No deja de ser curioso el hecho de que, con el objetivo de situar para el lector francés la obra de Rulfo como una obra central del sistema literario mundial, se haya optado explícitamente por una retraducción exotizante y particularizante, de acuerdo con el traductor Gabriel Iaculli:

–*Ya existía una traducción de los cuentos de Rulfo. ¿Por qué hacer una nueva versión?*

–Sobre todo porque en la anterior traducción (Iaculli se refiere a *Le plain en flammes* [sic]) el tono no estaba logrado. La otra versión era justa, no puedo decir que haya sido inexacta, pero faltaba un trabajo de reescritura que diera vida a las historias. Era una traducción muy plana, donde el problema era la pérdida del color original. Por ejemplo, palabras como «indio» o «campesino», que en México son habituales, al ser traducidas al francés creaban un tono que no correspondía en absoluto al medio social en que las historias se desarrollan.

–¿Cómo logró transmitir el tono original?

–Reconozco que es muy difícil conseguir el tono de Rulfo, traducir al francés cosas que en español están implícitas. En mi caso, antes de empezar a trabajar investigué cada problema e incluso traté de formarme una idea precisa de la categoría social a que correspondía cada personaje, como el profesor de Luvina, por ejemplo. Por tener amigos mexicanos, conozco bien esa cortesía mexicana, a veces un poco ambigua, que hay entre las personas, y faltaba que la traducción transmitiera eso, pues ciertas cosas no se expresaron claramente o no sonaban naturales. Se requería una especie de reinterpretación para que el lector francés entendiera quién estaba contando las historias. La anterior traducción flaqueaba por ahí” (Solares, 2015: en línea).

Igualmente para la lengua inglesa –otra puerta de entrada al centro del sistema literario mundial–, se descarga parcialmente en la traducción la culpa de la tibia recepción de Pedro Páramo.¹⁰ Aquí también, una

¹⁰ «One of the greatest novels in the Spanish language, and perhaps the greatest Mexican novel, *Pedro Páramo* initially attracted a lukewarm reception. But the book’s reputation grew and spread through the 1960s and ‘70s, crossing national boundaries. Although he never published another novel or short story, Rulfo won prize after prize, including those most prestigious in the Spanish-speaking literary world. By 1986, when he died, an immense and adulatory literature had sprung up about his masterpiece. And the chorus of praise continues to swell – of the eighty-four books in the Library of Congress’s catalogue on Rulfo, forty-six have come out since 1987. [...] Like murmurs, the novel has an astonishing acoustic quality; its dialogues and interior monologues feel improvised, as if the author let the characters speak on their own, like actors in a Cassavetes movie. The text’s popular expressions, colloquialisms, idioms, sayings and proverbs give it an authentic lightness, a regional flavor, a very Mexican and picaresque *salsita*. (Unfortunately, neither of the English translations fully captures this taste and variety)» (Boullosa, 2006: en línea). Es de observar, sin embargo, que el primer traductor al inglés, Lysander Kemp (2015), no se puede considerar como un profesional inexperto, ya que tradujo obras de Carlos Fuentes, Octavio Paz y Rubén Darío, y que

nueva traducción póstuma, de Margaret Sayers Peden, en 1986 (Nueva York, Grove Press) se publicó prologada por Susan Sontag, cuyo apadrinamiento literario de la obra de Rulfo quedó doblemente reforzado por la referencia a García Márquez.¹¹

Curiosamente, de las cuatro primeras traducciones de *Pedro Páramo*, si bien la francesa y la inglesa fueron juzgadas insatisfactorias¹² hasta el punto de atribuírseles la tardanza en el reconocimiento de esta obra entre los clásicos de la literatura universal, no se encuentran las mismas críticas para las traducciones alemana y neerlandesa, dos lenguas más alejadas del original tanto en cuanto a la sintaxis como al léxico. Al contrario, para ambos idiomas el trabajo del traductor fue elogiado por los reseñistas y hasta medio siglo después se siguen reeditando las primeras traducciones, la alemana de 1959 a cargo de Mariana Frenk y la neerlandesa de 1962 a cargo de Jan Lechner. Incluso, en ambos casos se llegó a establecer una especie de simbiosis o paralelismo entre traductor y autor. En una reseña con motivo de la publicación de las *Obras Completas* de Rulfo en neerlandés se recuerda que los problemas que pudo tener el traductor para traducir el lenguaje lírico de Juan Rulfo al neerlandés son comparables a los que experimentó el propio autor a la hora de plasmar sus ideas en un texto literario que respondiera plenamente a las exigencias estilísticas del propio autor. El reseñista aplica, pues, al traductor el argumento que explicaría la concisión de la obra de Rulfo.¹³ Si Juan Rulfo no fue un escritor prolífico, el traductor al neerlandés, Jan Lechner tampoco lo fue como traductor. Este hispanista, profesor de la universidad de Leiden, fue un importante crítico y divulgador de las letras hispánicas, pero su labor como traductor no se extiende mucho más allá de Juan Rulfo.¹⁴ En cuanto a la traductora

aparte de su trabajo como traductor era director de Ediciones de la Universidad de Texas, además de escritor y profesor.

¹¹ «WHEN Susan Sontag, in her foreword to this book, calls ‘Pedro Paramo’ ‘one of the masterpieces of 20th-century world literature,’ she is not being hyperbolic (...). The novel has been available in English since 1959, though in a version that misses the spirit of the original. Having it now in all its depth and texture is a major event for which the publisher and the translator, Margaret Sayers Peden, deserve thanks’ (Polk, 1995: en línea).

¹² Véase Víctor Jiménez, en Casasús (2008: en línea).

¹³ Véase Kuipers (1997: en línea).

¹⁴ Los datos de Index Translationum (2015) tan solo mencionan la traducción de *Pedro Páramo* y la *Obra Completa* de Juan Rulfo. Según el estudio de Steenmeijer (1985: 26

alemana, Mariana Frenk, su fama como traductora al alemán se ha de atribuir de forma exclusiva a la traducción de la obra de Rulfo.¹⁵ Con motivo de su muerte, en junio de 2004 a la edad de 106 años, quedó destacado como elemento fundamental de su trayectoria profesional el haber sido la primera traductora de Rulfo.¹⁶ Que su labor como traductora se limitara prácticamente a Rulfo no le impidió ser reconocida públicamente «como una de las traductoras más importantes» de México (Macías, 2004: en línea), estableciéndose así una analogía entre la fama y concisión de la obra del autor y de su traductora.¹⁷ En esta relación cabe incluir también –en opinión de la propia traductora– cierta afinidad entre el idioma alemán y el estilo de Rulfo,¹⁸ por muy extraño que pueda parecer esta opinión, que por lo demás no es compartida por el traductor al neerlandés a pesar de tratarse también de una lengua germánica afín al alemán.¹⁹

4. PEDRO PÁRAMO EN ESPAÑA: DE CASTILLA A LA PERIFERIA

Al buscar neutralizar el papel de la traducción en la difusión y recepción de *Pedro Páramo*, cabe medir la constancia y progresiva consolidación de esta obra en el mercado literario en los últimos sesenta años por el número de ediciones en España. La base de datos de libros

y 39), Jan Lechner tradujo una obra española y cuatro latinoamericanas (todas ellas en el periodo 1945-1985). Sin embargo, no se mencionan los títulos.

¹⁵ Aparte de sus traducciones de Rulfo al alemán, Mariana Frenk tradujo varias obras de su marido, Paul Westheim, del alemán al español (Index Translationum 2015).

¹⁶ Macías (2004: en línea). Véase también la nota en Wikipedia: http://es.wikipedia.org/wiki/Mariana_Frenk-Westheim.

¹⁷ El único autor que Mariana Frenk tradujo del español fue Juan Rulfo. Su traslación de *Pedro Páramo* fue la primera de todas (München: Carl Hanser Verlag, 1958). Luego siguió *El llano en llamas* (*Der Llano en Flammen*. Munich: Carl Hanser Verlag, 1964), y por petición del propio autor tradujo *El gallo de oro* (*Der Guldene Hahn*, München, Carl Hanser Verlag, 1984). Cuando se publicó la novela, la traductora recibió 85 reseñas elogiosas de Alemania, y de acuerdo a Juan Carlos Rulfo, es en este país donde más éxito ha tenido *Pedro Páramo* (Macías, 2004: en línea).

¹⁸ La obra de Rulfo era muy favorable para ser traducida al alemán porque evita todo lo retórico. En este sentido, el idioma alemán me facilitó la traducción de Rulfo debido a la inexistencia de ornamentos en su obra (...) En Rulfo no hay ornamentos, los hechos vividos aparecen vistos con profundidad, ya desnudos de palabras inútiles (Mariana Frenk, citada en Macías (2004: en línea).

¹⁹ Véase la reseña de la traducción neerlandesa de *El llano en llamas* (Kuipers 1997 en línea). Véase también el epílogo del traductor Jan Lechner (Lechner 1997: 520).

editados en España,²⁰ permite comparar, para el mismo lapso de tiempo, el número de ediciones que tuvieron en España las tres novelas pioneras del *boom* latinoamericano en el mercado neerlandés –*Pedro Páramo*, *Los pasos perdidos* y *Hombres de maíz*– (Cuadros 6 y 7). Una vez más se confirma la misma pauta, es decir, el número de ediciones españolas de *Pedro Páramo* (43) está muy por encima del número de ediciones de *Hombres de maíz* (10) y de *Los pasos perdidos* (18).

Un dato interesante es que de los tres títulos y autores analizados, tan solo *Pedro Páramo* consigue penetrar en las lenguas periféricas respecto al lenguaje de Castilla, con una traducción al *euskera* (vasco) en el 2002.²¹ Aunque pueda parecer un dato aislado, es significativo en cuanto al *capital literario* que representa la obra. El reconocimiento oficial de la diversidad lingüística de España por la Constitución Española de 1978 impulsó las políticas culturales destinadas a la promoción de las lenguas regionales, principalmente el gallego, catalán y vasco. La política conocida como «normalización lingüística» fomentó las producciones culturales en estas lenguas, incluyendo el sector de la edición y traducción.²² En su novela *Obabakoak*, publicado por primera vez en 1988, el escritor vasco Bernardo Atxaga destacó la necesidad de aumentar el capital literario en lengua vasca, ya sea creando obras literarias en esta lengua, ya sea importando, mediante la traducción, los clásicos literarios. En cuanto a esta última estrategia, son muy pocos los autores latinoamericanos traducidos al vasco (Cuadro 8).²³ No todos los

²⁰ Esta base de datos contiene referencias bibliográficas de los libros editados en España desde 1972, año en que el país se unió al sistema ISBN.

²¹ No se han encontrado traducciones al catalán ni al gallego para ninguna de estas obras. El Index Translationum menciona una traducción al gallego de la obra de Carpentier, *El camino de Santiago* (*O camiño de Santiago*, Edición do Castro, 1993). La traducción, se supone, se debe al interés local que puede tener esta obra en un contexto gallego.

²² En 2007 el Gobierno vasco creó con este fin el Centro Vasco de la Traducción, Itzulbaita, cuya página web da acceso al catálogo de traducciones literarias al *euskera* desde 1976 (<http://www.itzulbaita.eu/>).

²³ Se constatan divergencias entre los datos del Index Translationum y la base de datos de Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca (EIZIE). Esta última menciona tres traducciones al *euskera* de García Márquez (*Crónica de una muerte anunciada* [trad. 1982]; *El coronel no tiene quien le escriba* [trad. 1992]; *El general en su laberinto*) y recoge también la traducción al *euskera* de *El llano en llamas* (*Lautada sutan*, traducido por Koldo Etxabe. Donostia, La Primitiva Casa Baroja, 1986). Por otra parte, las traducciones al *euskera* de Quiroga, Dorfman, Neruda y Mutis recogidas por Index Translationum no aparecen en el banco de datos de EIZIE.

autores significativos del llamado *boom* fueron importados y la escasez de títulos traducidos no permite siquiera hablar de tal fenómeno en el mercado vasco. Con todo, el número limitado de títulos traducidos realza el capital literario que representa *Pedro Páramo*, aunque una vez más resulta significativo que Rulfo haya sido precedido en vasco por sus «padrinos», García Márquez y Borges, además de Cortázar y Quiroga, que también en otras lenguas le abrieron el camino.²⁴

A menudo la traducción de una obra se debe más a la iniciativa del propio traductor que a una estrategia editorial deliberada. En el caso de la traducción vasca de *Pedro Páramo*, es interesante observar el perfil del traductor y el lugar ocupado por la obra en el conjunto de traducciones hechas por un mismo traductor (Cuadro 9). Los datos combinados de Index Translationum y de la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca (EIZIE) revelan que Juan Rulfo entra en el catálogo de «clásicos universales» en lengua vasca, flanqueado por Samuel Beckett y Shakespeare, todos traducidos por Juan Garzia Garmendia. Este traductor, profesor universitario de filología vasca, obtuvo en 1999 el Premio a la mejor traducción literaria por su traducción de Borges. El corpus de obras traducidas por Garzia Garmendia apunta hacia una estrategia profesional destinada a aumentar el capital literario de la lengua vasca, lo cual explicaría la elección de *Pedro Páramo*.

A modo de comparación se observa a la vez un paralelismo y una diferencia con la introducción de *Pedro Páramo* en otra lengua periférica (De Swaan, 2001), el finés. En Finlandia, *Pedro Páramo* fue introducido por iniciativa de la traductora Tarja Roinila (2009), para quien esta traducción significó su *debut* como traductora literaria (Cuadro 10). El paralelismo consiste en la elección de ciertos clásicos que coinciden con los autores traducidos al vasco por Juan Garzia Garmendia tales como Julio Cortázar, Samuel Beckett o Roland Barthes. Sin embargo, el perfil del corpus de traducciones de Tarja Roinila tiende más hacia el eclecticismo personal y una predilección por obras, autores o idiomas periféricos del sistema literario mundial. Se observa que en el caso finés, la misma traductora que se interesó por Rulfo es también la que introdujo la literatura vasca (Bernardo Atxaga) en las letras finlandesas.

²⁴ Véase «Manu López Gaseni...» (2009: en línea).

5. A SESENTA AÑOS DE DISTANCIA: RULFO COMO PUERTA DE ENTRADA A LAS LETRAS NEERLANDESAS

El mismo año de la publicación de *Pedro Páramo*, en 1955, nació en la provincia de León (España) Julio Llamazares, hoy uno de los novelistas españoles contemporáneos más reconocidos. Aquel mismo año quedó aprobado igualmente el proyecto de construcción de un pantano que pocos años después borraría del mapa su pueblo de nacimiento, Vegamián.²⁵ En su novela *La lluvia amarilla*, publicada por Seix Barral en 1988, Llamazares recrea, a través de la voz del último habitante, el ambiente «encantado» de una aldea abandonada. La ficha del autor en la página editorial de Planeta deja ver los paralelismos con Juan Rulfo en el itinerario del autor:

Julio Llamazares nació en el desaparecido pueblo de Vegamián (León) en 1955. Licenciado en Derecho, abandonó muy pronto el ejercicio de la abogacía para dedicarse al periodismo escrito, radiofónico y televisivo en Madrid, ciudad donde reside. Ha publicado dos libros de poemas, *La lentitud de los bueyes* (1979) y *Memoria de la nieve* (1982), que obtuvo el Premio Jorge Guillén, y un insólito ensayo narrativo: *El entierro de Genarín* (1981). Ha reunido sus principales artículos en el volumen *En Babia* (Seix Barral, 1991). Es autor de las novelas *Luna de lobos* (Seix Barral, 1985), *La lluvia amarilla* (Seix Barral, 1988) y *Escenas de cine mudo* (Seix Barral, 1993), que le han situado entre las figuras más destacadas de la narrativa española actual. («Julio Llamazares», 2015)

El paralelismo con *Pedro Páramo* tanto en cuanto a la trama del libro, la técnica narrativa como al estilo, queda aún más patente en la ficha editorial de promoción del libro por la editorial Seix Barral:

La lluvia amarilla es el monólogo del último habitante de un pueblo abandonado del Pirineo aragonés. Entre «la lluvia amarilla» de las hojas del otoño que se equipara al fluir del tiempo y la memoria, o en la blanca alucinante de la nieve, la voz del narrador, a las puertas de la muerte, nos evoca a otros habitantes desaparecidos del pueblo, que lo abandonaron o murieron, y nos enfrenta a los extravíos de su mente y a las discontinuidades de su percepción en el villorio fantasma del que se ha enseñoreado la soledad. En el pueblo de Ainielle ya solo quedan Andrés y Sabina. Poco a poco el matrimonio se ha visto obligado a ver cómo los

²⁵ Sobre la relación de Llamazares y Vegamián, relación que dio lugar a su novela *Distintas formas de mirar el agua* (2015), véase Llamazares 2015.

demás habitantes, espoleados por la miseria o por la promesa de un mundo mejor, han abandonado gradualmente las duras condiciones de vida. Una noche, sin embargo, Andrés descubre a Sabina ahorcada en el molino. Ahora ya no queda nadie que pueda llevar con él el peso insoportable del pasado. *La lluvia amarilla* confirma en Llamazares el léxico vivo, preciso y genuino, la autenticidad artística y las dotes de creación de un clima poético y un universo personal que acreditan en él a uno de nuestros más valiosos narradores («La lluvia amarilla», 2013)

Analizado desde el punto de vista de la trayectoria internacional, cabe observar que, al igual que *Pedro Páramo*, el neerlandés está entre las primeras traducciones de *La lluvia amarilla*, en 1990 –año en que se publica también la traducción francesa–, seguida, en 1991, de la traducción alemana y las lenguas escandinavas (Cuadro 11). La temprana introducción en el ámbito germánico y escandinavo repite la pauta seguida por las traducciones de *Pedro Páramo*. La difusión hacia lenguas centrales y periféricas en este caso incluso anticipa la traducción hacia la lengua hipercentral, el inglés. *La lluvia amarilla* no tendrá traducción inglesa hasta 2003 en Reino Unido y 2004 en Estados Unidos.

Curiosamente, así como le pasó a Juan Rulfo, también Llamazares necesitó una segunda promoción en el mercado literario neerlandés antes de poder atraer la atención del público lector. Cuando *La lluvia amarilla* se reeditó en holandés en 2006, la crítica holandesa lo equiparaba con «la obra maestra de Juan Rulfo, *Pedro Páramo*»,²⁶ y en la ficha editorial Julio Llamazares era presentado como «uno de los grandes nombres de las letras españolas», un «clásico», que recuerda «los pueblos fantasma de *Pedro Páramo* de Juan Rulfo».²⁷ Medio siglo después de la primera aparición de *Pedro Páramo*, Juan Rulfo se convirtió él mismo en padrino literario de una nueva generación de literatos.

²⁶ Véase Venmans (2006: en línea): «Als evocatie van een schimmenrijk mag Llamazares' boek gerust naast Pedro Paramo geplaatst worden, het uit 1955 stammende meesterwerk van de Mexicaanse schrijver Juan Rulfo. En wat goed dat het nu in het Nederlands vertaald is».

²⁷ «Llamazares is een van de grote namen in de hedendaagse Spaanstalige literatuur. De gele regen is een klassieker. In Spanje is het verplichte literatuur op alle scholen (...) De gele regen baadt in stilte. Het doet denken aan de uitgestorven spookdorpen in Pedro Parramo [sic] van Juan Rulfo. De gele regen is een gekwelde ode aan de kracht van het geheugen, een lofzang op een landschap en op een manier van leven» («Julio Llamazares», 2013).

CONCLUSIONES

Mediante un enfoque sociológico de la traducción se ha analizado la migración de *Pedro Páramo*, una de las obras pioneras del llamado *boom* latinoamericano, hacia el centro del sistema-mundo literario. El recorrido parte de la traducción de esta obra al neerlandés, lengua intermedia según la clasificación de De Swaan (2001), punto de partido desde donde se observa la penetración hacia los niveles superior (lenguas supercentrales) e inferior (lenguas periféricas) y tomando como elemento comparativo dos otras obras pioneras del *boom* latinoamericano, *Hombres de maíz* (Asturias) y *Pasos Perdidos* (Carpentier).

Los datos analizados destacan a la vez el gran capital literario que representa *Pedro Páramo* y la relativa falta de autonomía de su autor en el sistema literario mundial durante medio siglo. El foco puesto sobre el neerlandés permite revelar igualmente cómo recientemente Juan Rulfo asume a su vez el papel de padrino literario de jóvenes escritores en su camino hacia el centro del sistema-mundo de las letras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agencia Española del ISBN, en <http://www.mcu.es/libro/CE/AgenciaISBN/BBDDLlibros/Sobre.html> (fecha de consulta: 15/07/2015).

«Asturias, Miguel Ángel», *Wikipedia*, en https://nl.wikipedia.org/wiki/Miguel_%C3%81ngel_Asturias (fecha de consulta: 24/8/2015).

Ben Jelloun, Tahar (2012), «Les debo esta libertad y este desarrollo de la imaginación sin límites. Dossier: 50 años del *boom*: la literatura que cambió el español», *El País*, 7 nov., en http://cultura.elpais.com/cultura/2012/11/17/actualidad/1353181325_977902.html (fecha de consulta: 24/8/2015).

Boullousa, Carmen (2006), «Dead Souls», *The Nation*, 5 Jun, en <http://www.thenation.com/article/dead-souls> (fecha de consulta: 1/7/2015).

«Carpentier, Alejo», *Wikipedia*. 24 Agosto 2015 https://nl.wikipedia.org/wiki/Alejo_Carpentier.

- Casanova, Pascale (1999), *La République Mondiale des Lettres*, París: Éditions du Seuil.
- Casasús, Mario (2008), «Publicamos un caleidoscopio de lecturas sobre Juan Rulfo. Entrevista a Víctor Jiménez arquitecto y presidente de la Fundación Juan Rulfo», *El Clarín de Chile*, 10 nov., en http://www.elclarin.cl/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=13861 (fecha de consulta: 24/08/2015).
- Cavalo de Ferro*, en http://www.cavalodeferro.com/index.php?action=manufacturer_info&manufacturers_id=5>; http://www.cavalodeferro.com/index.php?action=review&reviews_id=255 (fecha de consulta: 1/7/2015).
- Cuadernos hispanoamericanos*, nº 421-423, julio-septiembre 1985.
- De Swaan, Abram (2011), *Words of the World; The Global Language System*, Cambridge: Polity Press/Blackwell.
- Deutsche Nationalbibliothek*, en <https://portal.dnb.de/opac.htm?method=showPreviousResultSite¤tResultId=Pedro+P%C3%A1ramo%26any¤tPosition=10> (fecha de consulta: 2/1/2013).
- «Dossier: 50 años del *boom*: la literatura que cambió el español» (2012), *El País*, 17 nov., en http://cultura.elpais.com/cultura/2012/11/17/actualidad/1353176750_272527.html (fecha de consulta: 1/7/2015).
- EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte) / *Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca* (3 enero 2013), en <http://www.eizie.eus/es/> (fecha de consulta: 10/7/2015).
- Espinosa, Jorge Luis (2006), «El mundo de Juan Rulfo conquista a los lectores franceses», *El Universal* (México), véase *La Nación*, 22 enero, en http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=774344 (fecha de consulta: 31/12/2012).

Heilbron, Johan (1999) «Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System», *European Journal of Social Theory*, 2.4, pp. 429-444.

Index Translationum en <http://portal.unesco.org/culture/en/> (fecha de consulta: 1/7/2015).

Jiménez, Víctor (2008), «Publicamos un caleidoscopio de lecturas sobre Juan Rulfo», entrevista por Mario Casasús, *El Clarín de Chile*, 10 nov., en <http://www.rebellion.org/noticia.php?id=75698> (fecha de consulta: 1/7/2015).

«Julio Llamazares», *Editorial Planeta*, en <http://www.planetadelibros.com/julio-llamazares-autor-000012682.html> (fecha de consulta: 14/8/2015).

«Julio Llamazares», *AW Bruna Uitgevers*, en <http://www.awbruna.nl/awbruna/auteurs/article9655.ece/Julio+Llamazares> (fecha de consulta: 2/1/2013).

Kemp, Lysander (2015), Página personal, University of Texas, en <http://research.hrc.utexas.edu:8080/hrcxtf/view?docId=ead/00399.xml> (fecha de consulta: 1/7/15).

Kuipers, Willem (1997), «De Geliefde Stemmen van Juan Rulfo. Verzameld Werk van een Poëtische Mexicaanse Verteller», *De Volkskrant*, 6 Juni, en <http://www.volkskrant.nl/dossier-archieef/de-geliefde-stemmen-van-juan-rulfo-verzameld-werk-van-een-poetische-mexicaanse-verteller~a484910> (fecha de consulta: 1/7/2015).

Koninklijke Bibliotheek. Nationale Bibliotheek van Nederland, en <http://www.kb.nl/> (fecha de consulta: 1/7/2015).

Lechner, Jan. (1997), «Epiloog», en *Juan Rulfo. Verzameld werk*, Ámsterdam, p. 520.

«Llamazares, Julio, *La lluvia amarilla*», *Seix Barral*, en <http://www.seix-barral.es/fichalibro.asp?libro=364> (fecha de consulta: 2/1/2013).

Llamazares, Julio (2015), «Vegamián, un lugar en la ficción», *El País*, 11 febrero, en http://elpais.com/elpais/2015/02/10/eps/14235703_30_873988.html (fecha de consulta: 2/7/2015).

Macías, Rocío (2004), «Fallece Mariana Frenk Westheim, una mujer que vivió en tres siglos», *La Crónica de Hoy*, 25 junio, en http://www.cronica.com.mx/nota.php?id_notas=131475 (fecha de consulta: 2/1/2013).

«Manu López Gaseni ha analizado la literatura traducida al euskera» (2009), EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte), 5 junio, en <http://www.eizie.eus/es/News/1244201487> (fecha de consulta: 10/7/2015).

Polk, James (1995), «Thoughts after Death», *The New York Times Book Review*, 6 August, en <http://www.nytimes.com/1995/08/06/books/thoughts-after-death.html> (fecha de consulta: 1/7/2015).

«Presentan nueva traducción de Pedro Páramo al francés» (2006), *Letralia*, año X, núm. 137, 16 enero, en <http://www.letralia.com/137/0110rulfo.htm> (fecha de consulta: 24/8/2015).

Roinila, Tarja (2009), «A Profession, Not a Hobby», *Ihan Oikea Ammati*, March, <http://www.ceatl.eu/wp-content/uploads/2010/09/Finland.pdf> (fecha de consulta: 1/7/2015).

Rulfo, Juan (1977), *Obra Completa. El Llano en Llamas / Pedro Páramo / Otros textos*, prólogo y cronología Jorge Ruffinelli, Venezuela, Biblioteca Ayacucho.

Rulfo, Juan (2005), *Pedro Páramo. Editions Gallimard*, 9 nov., en <http://www.gallimard.fr/Catalogue/GALLIMARD/Du-mondeentier/Pedro-Paramo> (fecha de consulta: 24/8/2015).

Rulfo, Juan, *Página Oficial*, <http://juan-rulfo.com/pedroparamotrad.htm> (fecha de consulta: 24/8/2015).

«Rulfo, Juan», *Wikipedia*, en https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Rulfo (fecha de consulta: 24/8/2015).

Pedro Páramo treinta años después» (2005), en Jorge Zepeda, *La recepción inicial de Pedro Páramo 1955-1963*, en <http://www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/juanrulfo/epilogo.pdf> (fecha de consulta: 31/12/2012).

Solares, Martín, «Un nuevo Rulfo. Entrevista a Gabriel Iaculli», París, *Instituto Cultural de México*, en <http://mexique.culture.pages.perso-orange.fr/nouvelles1-iaculli.htm> (fecha de consulta: 1/7/2015).

Steenmeijer, Maarten (1989), *De Spaanse en Spaans-Amerikaanse Literatuur in Nederland 1946-1985*, Muiderberg, Coutinho.

Suhrkamp, en http://www.suhrkamp.de/buecher/pedro_paramo-juan_rulfo_46150.html (fecha de consulta: 1/7/2015).

The Nation (2006), 5 jun., en <http://www.thenation.com/article/dead-souls> ; <<http://www.complete-review.com/reviews/mexico/rulfoj.htm> (fecha de consulta: 1/7/2015).

Venmans, Peter (2006), «De Dag dat Hij Zijn Hond Afmaakte», *De Volkskrant*, 22 Dic., en <http://www.volkskrant.nl/agenda/de-dag-dat-hij-zijn-hond-afmaakte~a806434/> (fecha de consulta: 1/7/2015).

Weinberger, Eliot (2012), «Universo en Expansión», *El País*, 17 nov., en http://cultura.elpais.com/cultura/2012/11/17/actualidad/1353176750_272527.html (fecha de consulta: 1/7/2015).

Zepeda, Jorge (2005), *La recepción inicial de Pedro Páramo 1955-1963*, en <http://www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/juanrulfo/epilogo.pdf>. Fecha de consulta: 31/12/2012.

ANEXOS

Cuadro 1: Primera traducción al neerlandés de los autores del ‘boom’ en las letras neerlandesas

Primera traducción neerlandesa	autor
1960	Alejo Carpentier
1961	/
1962	M. A. Asturias, Juan Rulfo, Gabriela Mistral
1963	/
1964	Mario Vargas Llosa; Jorge Luis Borges
1965	Carlos Fuentes
1966	/
1967	Gabriel García Márquez, Julio Cortázar
1968	Neruda, Bioy Casares, Ernesto Cardenal
1969	Nicolás Guillén

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de Steenmeijer (1989: 30-32)

Cuadro 2: Cronología de traducciones de los primeros autores del *boom* introducidos en las letras neerlandesas

Autor, título	Original	Francés	Inglés	Alemán	Neerlandés
Asturias, <i>Hombres de maíz</i>	1949	1953	---	1956	1962
Carpentier, <i>Los pasos perdidos</i>	1953	1955	1956	1958	1960
Mistral, <i>Antología</i>	div.	1946	1957	1958	1962
Rulfo <i>Pedro Páramo</i>	1955	1959	1959	1958	1962

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de Steenmeijer (1989:85)²⁸

²⁸ La primera traducción inglesa de *Hombres de maíz* que se ha podido localizar es de 1975, publicada en Nueva York por Delacorte Press/S. Lawrence. Igualmente existe una edición crítica de 1994: *Men of Maize: Critical Edition*, de The Pittsburgh Editions of Latin American Literature, con traducción de Gerald Martin.

Cuadro 3: Ediciones en neerlandés de los pioneros del *boom* en las letras neerlandesas

Título	Ediciones en neerlandés. Año y editorial
<i>De doem van de maïs</i> [<i>Hombres de maíz</i>]	1962; 2005
<i>Heimwee naar de jungle</i> [<i>Los pasos perdidos</i>]	1960; 1976; 1999
<i>Pedro Páramo</i>	1962; 1975; 1989; 1993; 1997; 2006

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de la Biblioteca Nacional de Holanda (Koninklijke Bibliotheek Nederland). Los datos coinciden con la información obtenida a través de Index Translationum.

Cuadro 4: Difusión de las obras pioneras del *boom* mediante traducciones

	<i>Los pasos perdidos</i> *1977-2008	<i>Hombres de maíz</i> *1980-2005	<i>Pedro Páramo</i> *1977-2009
Alemán	79/79/82/82/85/86/88/90/92/95	83/83/85/85/92	58 /83/84/87/89/93/08
Árabe	88		83
Búlgaro			04
Checo	79	81	
Chino			07
Croata			07
Danés		85	61 /98
Esloveno	07	89	70
Estonio			79
Farsi (persa)			99
Finés			91
Francés	91		59 /79/05
Griego moderno			05
Hebreo			77/03

Húngaro	78		
Inglés	79/80	88/93	59/90/92/94/00
Islandés			85
Italiano	77	81	63/77/04
Japonés	84/94		79/92
Letón			07
Lituano			79/05
Neerlandés	99	05	89/06
Noruego			61/04/04
Polaco	88/96		66
Portugués	81/85/91	80	69/80/97/04/04
Rumano	08		06
Ruso			70/99
Serbio			06
Sueco			60/05
Turco	91		83
Vasco			01

Fuente: Elaboración propia a partir de Index Translationum (2015) y en el caso de *Pedro Páramo* completado con los datos de su obra completa (Rulfo, 1977). *Fecha de la primera y última traducción registrada en Index Translationum. En negritas: datos de ‘Cronología’.

Cuadro 5: Número de registros en Index Translationum de los tres autores pioneros del *boom* en las letras neerlandesas

	Asturias, M. A. 96 registros	Carpentier, Alejo 191 registros	Rulfo, Juan 69 registros
Total lenguas	25	28	27
Albanês	X	x	
Alemán	X	x	x
Árabe	X	x	x
Bengali		x	
Búlgaro		x	x
Checo	X	x	
Chino			x
Croata/serbocroata/serbio	X	x	x

Danés	X		x
Eslovaco	X	x	x
Esloveno	X	x	
Estonio			x
Farsi	X		x
Finés	X	x	x
Francés	X	x	x
Gallego		x	
Griego moderno	X	x	x
Hebreo		x	x
Húngaro	X	x	
Inglés	x	x	x
Islandés		x	x
Italiano	x	x	x
Japonés	x	x	x
Kazako	x		
Letón			x
Lituano	x		x
Moldavo		x	
Neerlandés	x	x	x
Noruego			x
Polaco	x	x	x
Portugués	x	x	x
Rumano		x	
Ruso	x	x	x
Sueco	x	x	x
Turco	x	x	x
Ucraniano	x	x	
Vasco			x

Fuente: Elaboración propia a partir de Index Translationum (2015)

Cuadro 6: Difusión en España (número de ediciones) de las tres obras pioneras del *boom* en letras neerlandesas

	Fechas de la primera y última edición neerlandesa	Número de ediciones en España

Asturias, <i>Hombres de maíz</i>	1981- 2008	10
Carpentier, <i>Los pasos perdidos</i>	1978 - 2009	18
Rulfo, <i>Pedro Páramo</i>	1971 - 2011	43

Fuente: Elaboración propia a partir de la base de datos de libros editados en España. Agencia del ISBN

Cuadro 7: Número de ediciones en España

	<i>Los pasos perdidos</i> Total: 18 ediciones	<i>Hombres de maíz</i> Total: 10 ediciones	<i>Pedro Páramo</i> Total: 43 ediciones
1971			X
1972			X
1973			X
1974			
1975			
1976			
1977			
1978	X		
1979			
1980			XX
1981		X	
1982	X		X
1983			XXX
1984			X
1985	X X		
1986	X	X	XXX
1987			X
1988			X
1989			X
1990			XX
1991	X	XX	
1992			X
1993			X

1994	x		x
1995	xx		x
1996			x
1997			
1998	x		
1999	xx	x	x
2000			xxxx
2001		x	x
2002	x	x	xxx x(vasco)
2003		x	x
2004	x		x
2005			x
2006			x
2007			xx
2008	x		x
2009	x		xx
2010		x	
2011		x	x
2012	x		

Fuente: Elaboración propia a partir de la base de datos de libros editados en España de la Agencia del ISBN

Cuadro 8: Literatura latinoamericana traducida en *euskera*

1990	García Márquez, Gabriel: <i>Jenerala bere laberintoan</i> [Basque] (1. ^a ed.) / Xabier Mendiguren / Donostia-San Sebastián: ELKAR [Spain], 1990. 282 pp. Spanish: <i>El general en su laberinto</i>
1994	Cortázar, Julio: <i>Hegoaldeko autopista</i> [Basque] / Gerardo Markuleta Gutiérrez / Donostia-San Sebastián: Erein [Spain], 1994. 61 pp. Spanish: <i>La autopista del sur</i>
1994	Quiroga, Horacio: <i>Oihaneko ipuinak</i> [Basque] / Bilbao: Desclée de Brouwer [Spain], 1994. 98 pp. ill. col. Spanish: <i>Cuentos de la selva</i>
1998	García Márquez, Gabriel: <i>Naufrago baten kontakizuna</i> [Basque] / Barrutia, Eneko / Bilbao: Ekain [Spain], 1998. 128 pp. Relato de un naufrago [Spanish]

1998	Borges, Jorge Luis: <i>Ipuin hautatuak</i> [Basque] / Juan Garzia Garmendia / Euba: Ibaizabal [Spain], 1998. 248 pp. Spanish: (antología de cuentos)
2000	Galeano, Eduardo: <i>Hitz ibiltariak</i> [Basque] / Gerardo Markuleta / Tafalla: Txalaparta [Spain], 2000. 325 pp. il. Spanish: <i>Las palabras andantes</i>
2001	Dorfman, Ariel; Larrañaga, Aitor: <i>Untxi magikoen matxinada</i> [Basque] / Joxe Astorkia / Tafalla: Nafarroa [Spain], 2001. 51 pp. Spanish: <i>La rebelión de los conejos mágicos</i>
2001	Rulfo, Juan: <i>Pedro Páramo</i> [Basque] / Juan Garzia Garmendia / Bizkaia: Ibaizabal [Spain], 2001. 174 pp. Spanish: <i>Pedro Páramo</i>
2002	Mutis, Álvaro; Seattle, Jefe; Ruiz Portella, Javier: <i>Espirituaren heriotzaren kontrako manifestu = Manifiesto contra la muerte del espíritu</i> [Basque] / C. B. Belaxe / Madrid: Fundación Esteyco [Spain], 2002. 39 pp. Spanish: <i>Nosotros somos una parte de la Tierra.</i>
2004	Neruda, Pablo: <i>Amodiozko hogei poema eta kanta bat bakar-mindua</i> [Basque] (ISBN: 84-95663-47-3, Bilingual ed.) / José Luis Padrón / Bilbao: Baugorri Argitaletxea [Spain], 2004. 61 pp. Spanish: <i>Veinte poemas de amor y una canción desesperada</i>
2004	Darío, Rubén: <i>Urrezko gizona</i> [Basque] (ISBN: 84-9797-065-9) / Xabier Galarreta / Donostia-San Sebastián: Hiria [Spain], 2004. 62 pp. Spanish: <i>El hombre de oro</i>
2005	Cortázar, Julio: <i>Antologia apetatsua</i> [Basque] (ISBN: 84-8136-400-2, 1. argit.) / Jon Alonso / Tafalla: Txalaparta [Spain], 2005. 175 pp. Spanish: (antología de cuentos)
2007	Sábato, Ernesto: <i>Tunela</i> [Basque] (ISBN: 978-84-96643-63-5, 978-84-9783-474-2) (ISBN: 978-84-96643-63-5, 978-84-9783-474-2) / Garmendia, Mikel / Irún: Alberdania, San Sebastián: Elkar [Spain], 2007. 152 p. El tunel [Spanish]

Fuente: Elaboración propia a partir de Index Translationum. Los términos de búsqueda fueron: lengua original (español), lengua de traducción (vasco), género: literatura. Hemos seleccionado manualmente a los autores latinoamericanos entre un total de 681 registros.

Cuadro 9: Traducciones literarias de Juan Garzia Garmendia, traductor de *Pedro Páramo* en lengua vasca

1991	Meville, Herman, <i>Bartleby the Scrivener</i>
1995	Shakespeare, William (sonetos)
1996	Barthes, Roland, <i>Le plaisir du texte/Le degré zero de l'écriture</i>
1997	Chesterton, Gilbert Keith, <i>The man who was Thursday</i>
1998	Borges, Jorge Luis, (antología de cuentos)
1998	Levi, Primo, <i>Il sistema periodico</i>
2000	James, Henry, <i>The Aspern papers</i>
2001	Beckett, Samuel, <i>En attendant Godot</i>
2002	Rulfo, Juan, <i>Pedro Páramo</i>
2002	Shakespeare, William, <i>Hamlet</i>
2002	Schwob, Marcel, <i>Vies imaginaires</i>
2004	Jacob, François, <i>La souris, la mouche et l'homme</i>
2007	Wagensberg, Jorge, <i>La rebelión de las formas</i> (lengua original: catalán)
2009	Gellner, Ernest, <i>Nations and Nationalism</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de Index Translationum y EIZIE

Cuadro 10: Traducciones literarias de Tarja Roinila, traductora de Pedro Páramo en finlandés

Año de la traducción	Autor y título
1991	Rulfo, J., <i>Pedro Páramo</i>
1992	García Morales, Adelaida. <i>El sur seguido de Bene</i>
1993	García Morales, Adelaida. <i>El silencio de las sirenas</i>
1994	Atxaga, Bernardo. <i>Obabakoak</i> (org. Vasco)
1994	Alberti, Rafael. ¿?
1995	Atxaga, Bernardo. <i>Gizona bere bakardadean</i> (org. Vasco)
1996	Monterroso, Augusto. <i>Oveja negra y demás fábulas</i>
1996	Gopegui, Belén. <i>Escala de los mapas</i>
1997	Loriga, Ray. <i>Caídos del cielo</i>
1998	Monterroso, Augusto. <i>Obras completas (y otros cuentos)</i>
1998	Rulfo, Juan. <i>Llano en llamas.</i>

1999	Atxaga, Bernardo. <i>Zeru horiek</i> (org. vasco)
2000	Barthes, Roland. <i>Fragments d'un discours amoureux</i> (org. Francés)
2001	Andahazi, Federico. <i>Anatomista</i>
2001	Atxaga, Bernardo. [kuv. Basque] (org. Vasco)
2001	Cortázar, Julio. <i>Historias de Cronopios y de Famas</i>
2003	Beckett, Samuel. <i>Mercier et Camier</i> (org. francés)
2003	Tellegen, Toon / Crowther, Kitty. [kuv. Dutch]
2003	Bachelard, Gaston / Roinila, Tarja. <i>Poétique de l'espace</i> (org. Francés)
2007	Bernhard, Thomas. <i>Holzfällen : eine Erregung</i>
2008	Koskelainen, Jukka / Roinila, Tarja. <i>Helsinki: WSOY</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de Index Translationum. Búsqueda por el nombre del traductor.

Cuadro 11: Traducciones de *La lluvia amarilla* de Julio Llamazares

Año	Traducción
1990	Francés; neerlandés
1991	Alemán; danés; noruego; portugués
1992	Sueco
1997	Portugués (Brasil)
1998	Aragonés
2000	Hebreo; alemán; húngaro
2003	inglés (Reino Unido)
2004	* Inglés (EE. UU.); polaco
2005	Japonés; serbio
2006	Neerlandés; lituano
2007	Estonio
2008	Occitano-provenzal

Fuente: Index Translationum. * Dato no recogido en Index Translationum